

Si' Gacu'

Guich

Pronto Podrás Leer

4

Si' Gacu'

Guich

Pronto Podrás Leer

4

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Propósito

Esta cartilla ha sido elaborada con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla zapoteca. El zapoteco que presenta esta cartilla es el dialecto del Rincón, hablado en el pueblo de Yagallo en el estado de Oaxaca. Se espera que usando su propio idioma como base de enseñanza, las personas de habla zapoteca progresen más rápidamente en el camino de la alfabetización tanto en su propio idioma como en español.

En esta cartilla se encuentran las últimas cuatro lecciones sobre el alfabeto zapoteco. Queda aún otro cartilla para enseñar las letras castellanas que se encuentran en palabras prestadas del castellano.

primera edición	1962	250 ejemplares
segunda edición	1976	350 ejemplares

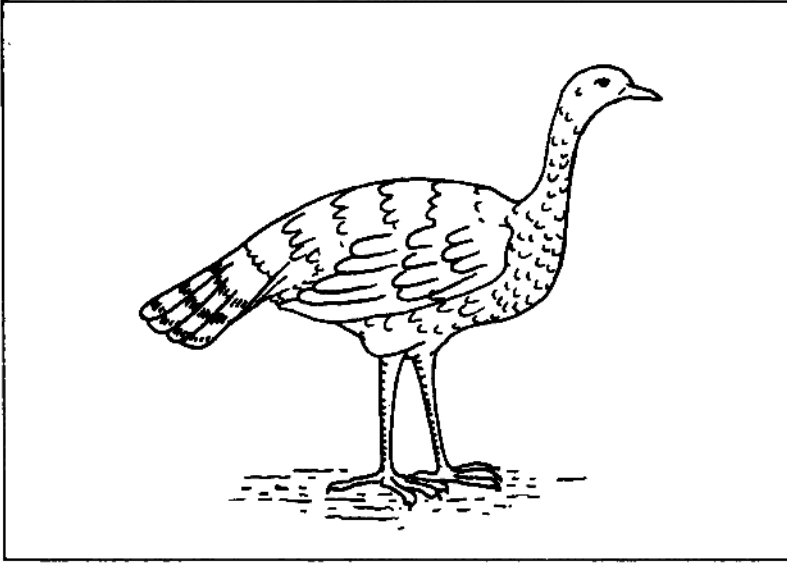
Pronto podrás leer
en zapoteco del Rincón
75-135 México, D.F. 3.5C
1976



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tu Nigula Ra'anu Lari'

Le Usëdu' Tu urua'



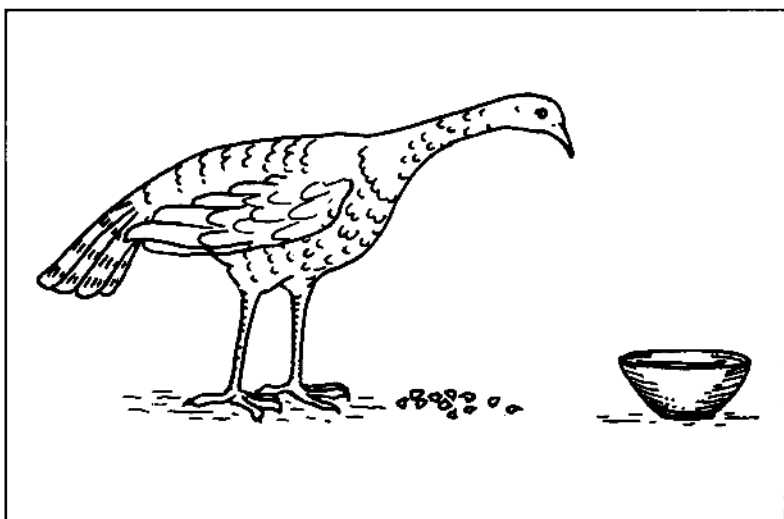
zxa'cul

zxa' cul

Zxa'cul

zxa'	zxa
zxu'	zxu
zxë'	zxë
zxi'	zxi

zxa	zxu	zxë	zxi
xa	xu	xë	xi
za	zu	zë	zi
tsa	tsu	tsë	tsi



zxa'cul

Ni zoaba' tuba' zxa'cul.

Ráguba' zxa' zxa'cul na'.

Ni' dē tu zxiga' nisa.

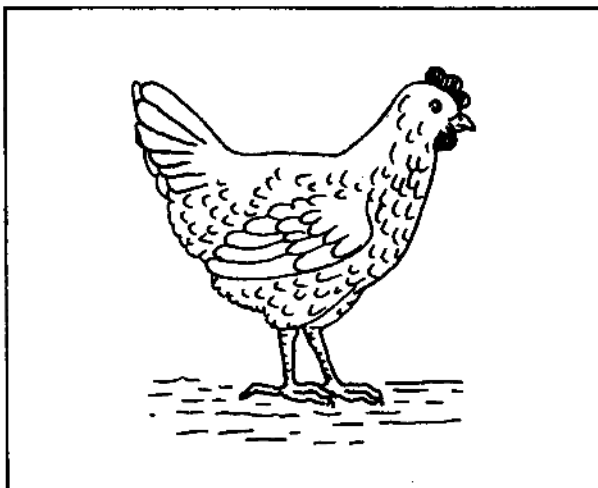
Rë'aba' nisa zxa'cul.

Guyu'uba' niu' yu'u zxa'cul.

Ni' gudáguba' yōta en za.

Bulágabi'-ba' zxa'cul na' Lisa.

Le Usëdu' Buropi urua'



yöjede

yö je de

je	je'
jë	jë'
ja	ja'
ju	ju'
jo	jo'

je	jë	ja	jo
pe	pë	pa	po
be	bë	ga	go

Tuba' Yøjede

Guzoaba' tuba' yøjede.

Ridaba' ráguba' yøjede na'.

Ráguba' zxa' yøjede na'.

Rë'aba' nisa yøjede na'.

Rizxönb'a' yøjede na'.

Chizoa gáguru'-ba' yøjede na'.

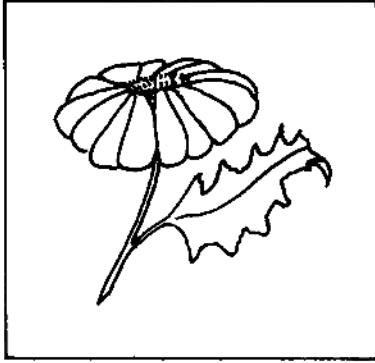
Xizxí' nácaba' yøjede ráguru'-ba'.

Na'a bítirö zoaba' yøjede na'.

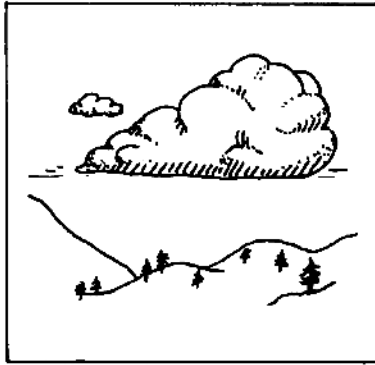
Chigudáguru'-ba'.

Na'a rala' xönb'a' ia'tuba'

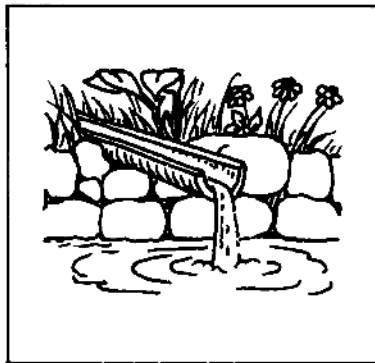
yøjede para gáguru'-ba'.



yōj

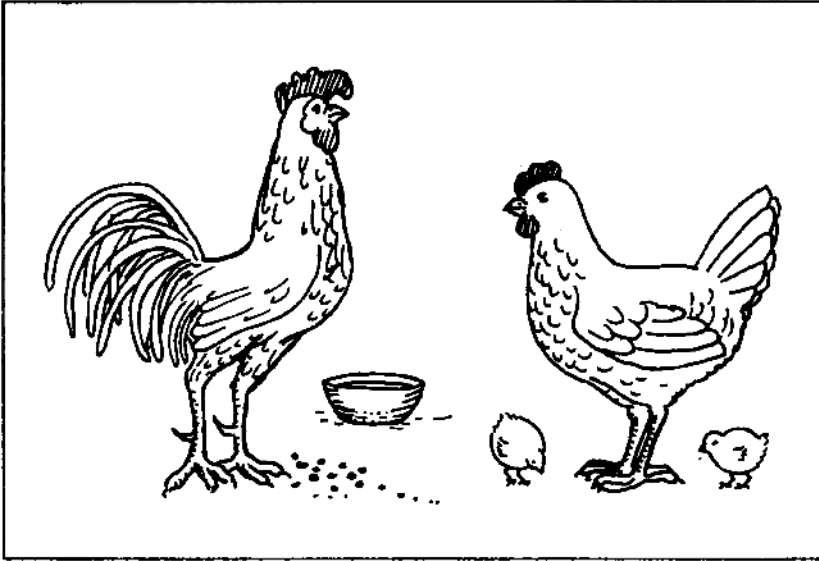


bōaj



beaj

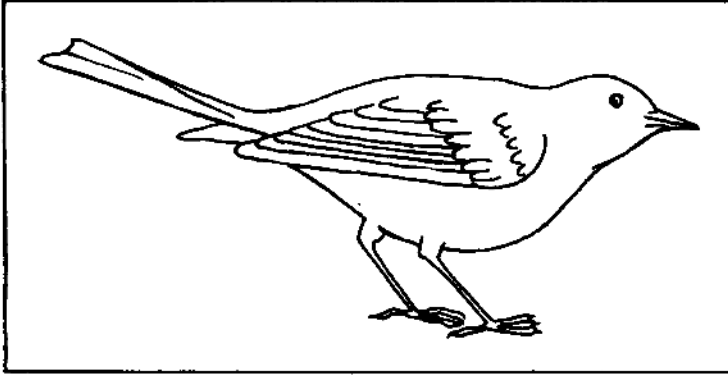
Bile'eda' yugu' yōj ra' beaj.



Yugu' Böra

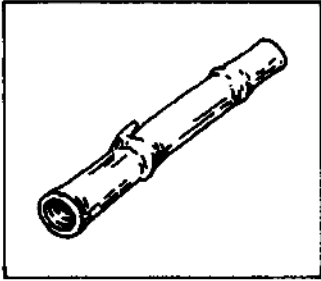
Ni nacula'aba' tápaba' böra.
Zoaba' tuba' yöjede.
Nacula'aba' chópaba' börado'.
Zoaba' tuba' ijeaj.
Ta'daaba' táguba' böra.
Táguba' zxa' en yugu'
brë' bö'iyudo'.

Le Usëdu' Buni urua'

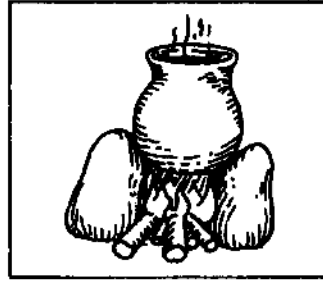


biguinni

bi gui ni



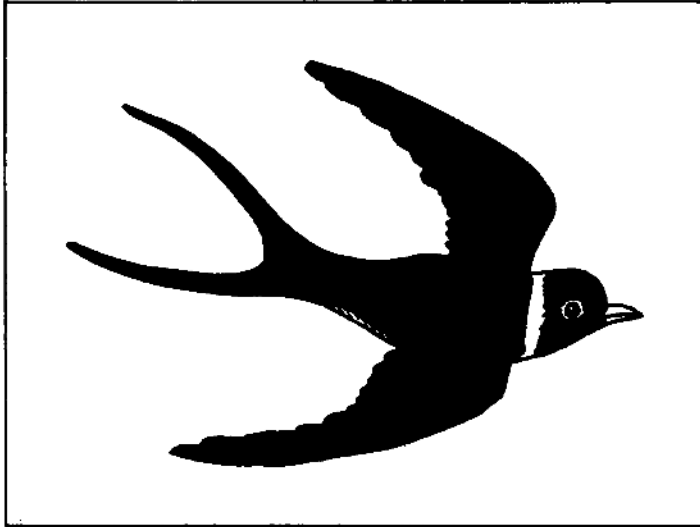
gui



gui'

gui	gui'
gue	gue'
guë	guë'

gui	gui'	guë	ga
tsi	tsi'	tsë	tsa
dzi	dzi'	dzë	dza
zxi	zxi'	zxë	zxa



Tuba' Biguínido'

Ni zoaba' tuba' biguínido'.

Ridaba' luzxibá.

Riguílaba' bi gáguba'.

Ráguba' yugu' brë' bö'iyudo'.

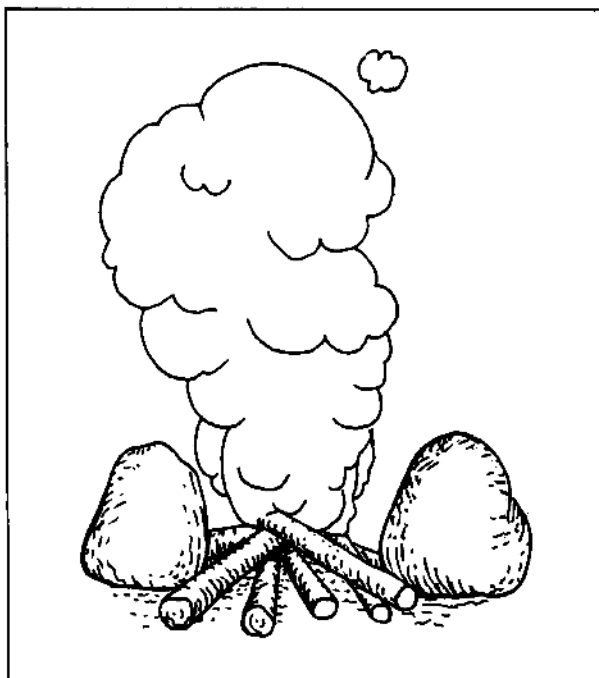
Runba' xca'aba' lë'e guiöj.

Rucua'aba' ni' zxí'iniba'.

Lachi bach nácaba' biguínido'.

Nazi'i laaba' xiguichi guziu'.

Le Usëdu' Idapa urua'



dzön

Ni dë tu gui'.

Run dzön gui' na'.

Dzön bach run.

Uzu'uru' bö' en bítirö gun

dzön bach.

dzö	dzö'
dza	dza'
dze	dze'
dzu	dzu'
dzë	dzë'
dzo	dzo'

dzö	dza	dzo
tsö	tza	tzo
zxö	zxa	zxo
xö	xa	xo
dzö'	dza'	dzo'
tsö'	tza'	tzo'

Cate' bi ruzéguiru' run dzön.

Cate' ruzéguiru' din run dzön

bach lu gui'a.

Cate' run dzön bach niu' yu'u

biti' gaca ile'eru'.

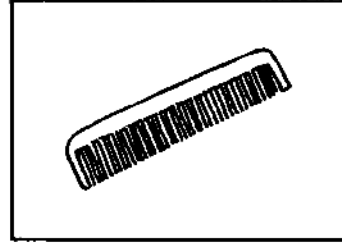
Rudi'i guiöj looru' dzön na'

niu' yu'u.

Rala' gunru' gui' le cabí

run dzön bach.

ijeaj



gui



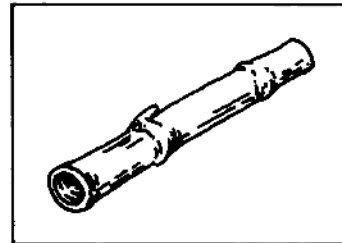
beaj

bõaj



ijeaj

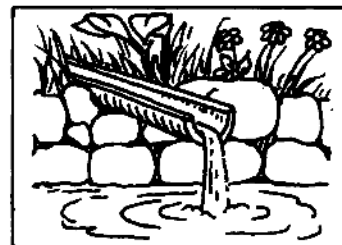
bõaj ícjaru'



gui

beaj

bõaj



bõaj ícjaru'

Cate' Nu Röxí' Nisa

Tseajru' ra' beaj.

Tsöxi'iru' nisa.

Na'a zoa gubidza.

Biti' rö'ö böaj luzxibá.

Neaje gulaj guiöj.

Chibulua luzxibá.

Ta'daba' luzxibá biguinni.

Ralaj nisa ni ra' beaj.

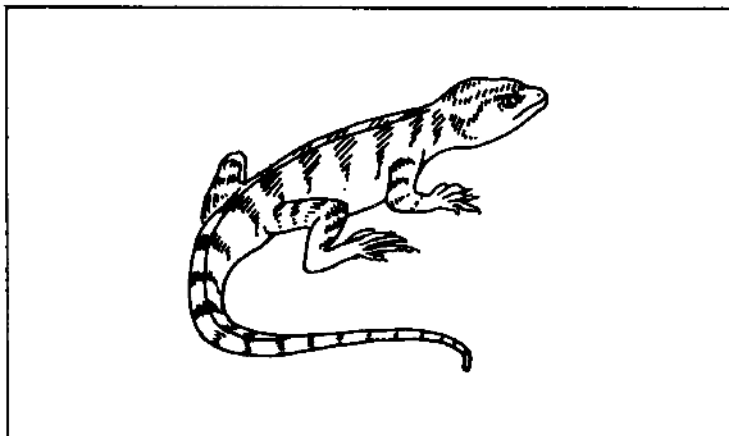
**Ca'aru' nisa niu' rö'ö len
tu zxiga'.**

Chinaga'aru' nisa rö'ö na'.

Tsa tsö'u lu guiöj na'.

Gaca ditja xichö'u.

Le Usëdu' Igayu' urua'



huachi'

hua chi'

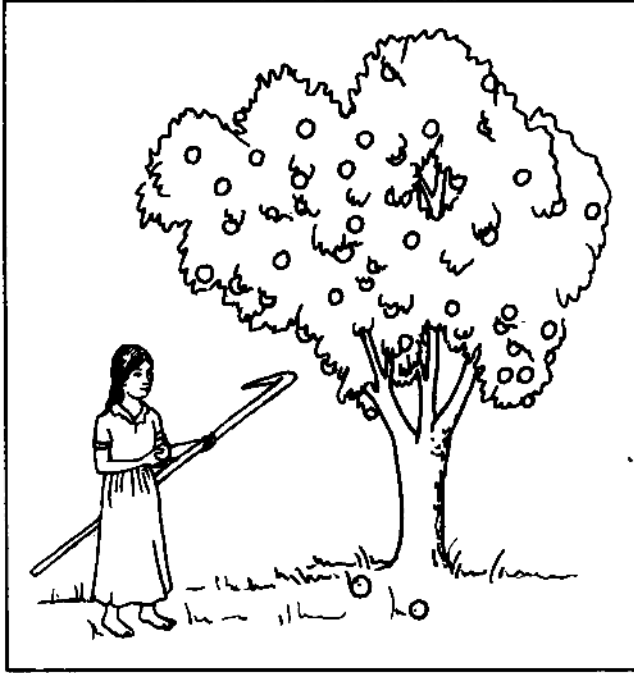
Huachi'

hua	hua'
huë	huë'
hui	hui'
huö	huö'
hue	hue'

hua	huë	hui	huö
ga	guë	gui	gö
tsa	tsë	tsi	tsö
zxa	zxë	zxi	zxö
cha	chë	chi	chö

Tu Huachi'

Zoaba' tu huachi' ra' yu'u.
Biti' nácaba' zxõn huachi' na'.
Cuídi'do' nácaba' huachi' na'.
Bizxi ráguba' huachi'?
Ráguba' yugu' brë' bö'iyudo'
 huachi' na'.
Ba rile'enu' huachi' huë'ënido'
 zxoaba' ni' lu guiöj na'?
Rile'eda'-ba'.
Ridáaniba' huachi' zxoaba' lu
 gubidza rutsë'e cuinba'.
Láchido' runba' huáchi'do' na'
 rixíti'ba' zxañ guiöj.



Yugu' Hui

Bixi runnu nigula na'?

Ruchíbinu hui nigula na'.

Ba rágunu hui nigula na'?

Rágunu hui. Xixi'ido' naca

hui gáguru'.

Ridanda' rahua' hui.

huachi'

ijeaj

zxa'cul

hui

gui

rahua'

dzön

zxo'a'

hui

zxiga'

böaj

huachi'

Zxa'cul

Gui

Huachi'

Hui

Ijeaj

Zxiga'

Huachi'

Rahua'

Böaj

Dzön

Hui

Zxo'a'



Cate' Nu Nun Dxin

Na'a gulu'a bidín idú dza.

Na'arö riduuna' bach.

Rë'ënda' bi gahua'.

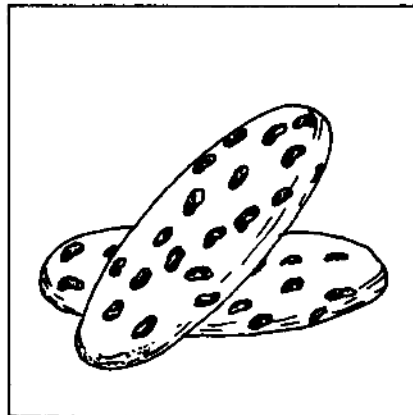
Chigudahua' yugu' hui

bidzölida' la' guixi'.

Na'a rë'ënda' gahua' yöta.

**Ba rē'ēnu'
gáguleenu'
needa'?**

**Ön. Rē'ēnda'
gahua'.**



**Biti' dē yōta na'a. Ni dē huachi' za.
Gudagu.**

Ön. Rahua'.

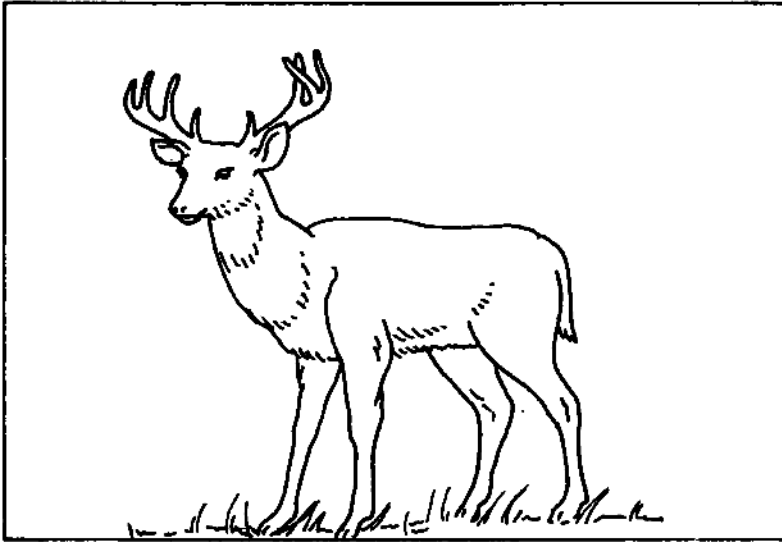
Ba rē'ēnu' tu chopa yōla'?

Ön. Ridanda' yōla'. Xizxi'ido' naca.

Ba rē'ēnu' ia'lati'?

Tsca'as. Chibōljada'.

Le Usėdu' Izxopa urua'



bidxiina' guixi'

bi dxi i na' gui xi'

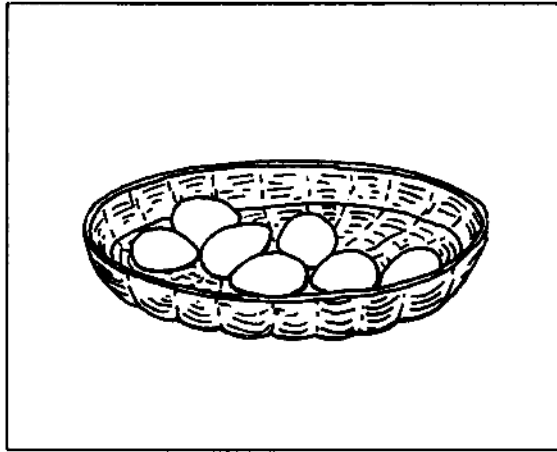
bidxiina' guixi'

dxı	dxı'
dxá	dxá'
dxé	dxé'
dxu	dxu'
dxě	dxě'

dxı	dxá	dxu
chi	chá	chu
dzi	dzá	dzu
dxı'	dxá'	dxu'
zxi'	zxa'	zxu'

Bile'eda' tuba' bidxiina' guixi'.
Ridaaba' ráguba' bidxiina' guixi' na'.
Chi'i dzö'ölö ridaaba' ráguba' yöldo'.
Ráguba' ca' la'a en za'a.
Run díjtaba' yöldo' bidxiina' guixi'.
Tsöxönrü'-ba' bidxiina' guixi'.
Gáguru'-ba' bidxiina' guixi' na'
run díjtaba' yöldo'.
Xixi'ido' naca bëla' bidxiina'
guixi' gáguru'.
Rádxiba' rë'u bidxiina' guixi'.
Rixíti'ba'.

Le Usëdu' Igadxì urua'



dxita que böra

que

Que

dxita que böra

que	quea'
qui	qui'i
quë	quë'ë

qui	que	quë
gui	gue	guë
hui	hue	huë
tsi	tse	tsë
zxi	zxe	zxë

Padiux Adela.

Padiux Catalina.

Ba zu'?

Zoa'. Gudá gurö'i.

Ba dë queu' dxita guti'u quea'?

Ön. Dë.

Gaca le saca' dxita na'?

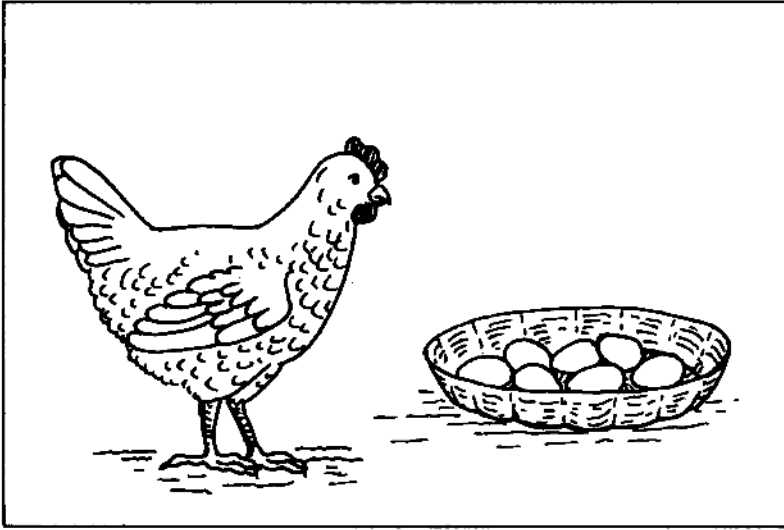
Xopa real tu hueaj.

Bálaxi dë queu'?

Ni dë gadxi. Huasi'u?

Ön. Si'a. Ni dë tapa pes yu'

tapa para xopa dxita.



Tuba' Yøjede

Ni zoaba' tuba' yøjede.

Ridaaba' ráguba'.

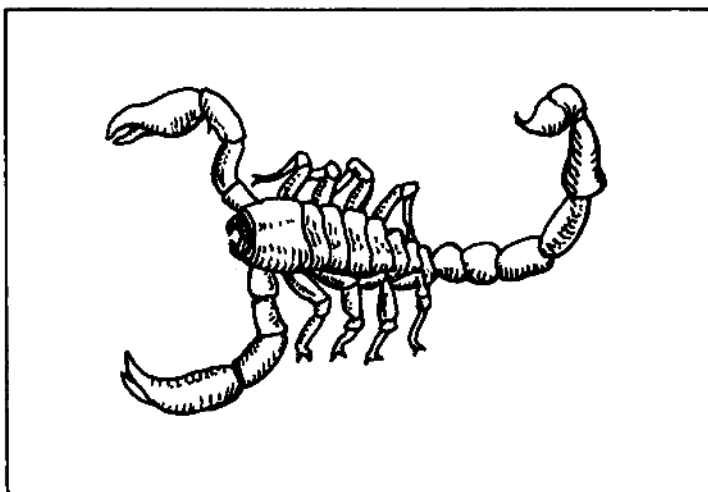
Ráguba' zxa' en yöla'.

Ribéquiba' dxita.

Chiguléquiba' gadxi dxita.

Rë'ëniba' queëdxiba' dxita na'.

Quítsaba' zxi'iniba'.



Xõnõ'

Ni zoaba' xõnõ'.

Huaca gádu'ba' li'.

Rilá bach ga rádu'ba' rě'u.

Zoa bõnádix cate' rádu'ba'

bi'ido'. Huátibi'.

Biti' naca dxi'a tsu'uba'

lídxiru' xõnõ'.

Le Usëdu' Izxuunu' urua'



Ribidxa' nisa.

Ni dë tu nísado'.

Güi'i.

güi	güi'i
güe	güe'
güë	güë'

bugüë

güi	güë'
gui	guë'
gu	ga'
hui	huë'

Tu Bi'ido' Ribödxibi'

Bix queë ribödxibi' bi'ido' ni?

**Rileebi' xúzibi' bugüë' guië
tuchi' run xidanbi'.**

**Biti' naca dxi'a run xidanbi'
guië tuchi' bi'ido'.**

**Zoa bönádx ichúgubi' na'abi'
o ni'abi'.**

**Nuzxi que guië tuchi' na'
bugüë' le xúzibi'?**

Nequi queë' böni' böchë'.

**Biti' rala' ucá'anaru'
guië tuchi' gaana' gaca
quéla'bi' le bi'ido'.**

Bëdxi Guixi' en Bizíina'do'

Tu dza bëdxi guixi' na'
guxönba' tuba' bizíina'do'.

-Buechi' ladxi' needa', gunaba'
biziina' na', -en tu dza
gácaleena' li'.

Buzxídxiba' bëdxi guixi' na',
pero busanba' biziina' na'.

Tu dza gudzö'öba' bëdxi guixi' na'
niu' yöxa que du yödx.

Biti' guca queëba' usán cuinba'.

Bidxinba' biziina' en gudáguya'aba'
du na' len laaya' tuchi' queëba'.

Na' gúcalenba' bëdxi guixi'
bizíina'do' na'.

VOCABULARIO

ba	indica pregunta	bõaj	nube
-ba'	sujeto animal	bõaj ícjaru'	peine
bach	mucho	bõ'iyu	mosquito
bálaxi	¿cuántos?	bõljada'	me satisfice
bědxi	toro	bõnádxi	peligro
bědxi guixi'	león	bõni'	hombre
běla'	carne	bõni' bõchě'	su hermano
beaj	chorro	bõra	ave
bi	cosa; que	brě'	hormiga
bidxiina'	llegué	brě' bõ'iyudo'	insecto
bidxiina'	guixi'	buechi' ladxi' ten	misericordia
	venado	bugüě'	quitó
bidxinba'	llegó	buláagabi'	correteó
biguinni	pájaro	bulua	barrió
bi'ido'	chamaco	busanba'	soltó
bile'eda'	vi	buzxídxiba'	rió
biti'	no	ca'	así
bítirõ	no más	cabí	no
bix queě	¿por que?	cate'	cuando
biziina'	ratón		
bizxi	¿qué?		
bõ'	aire		

cuéquiba' pondrá
 (huevos la gallina)
cuđi'do' chiquito
cu'uru' pondremos
chi- ya
chi'i dzö'ölö noche
chopa dos
dē hay
din roza
-do' chico
du mecate
dxila bueno
dxita huevo
dza día
dzön humo
en y
gaana' adonde
gaca se podrá, estará
gaca ditja se echará
 a perder
gácaleena' ayudaré
gaca le saca'
 ¿cuánto vale?
gádu'ba' picará
gadxi siete

gáguba' comerá
gáguleenu'
 comerás con
gáguru' comeremos
gahua' comeré
gubidza sol
guca hubo, aconteció
gúcalenba' ayudó
gudá anda, pase
gudagu come
gudáguba' comió
gudáguru' comemos
gudáguya'aba' mordió
gudzö'öba' cayó
gui carrizo
gui' fuego
gui'a monte
güi'i toma
guië fierro
guië tuchi' hacha
guiöj piedra
guiöj looru' nuestro ojo
gulaj guiöj llovió
guléquiba'
 puso (huevos)

gulu'a bidín rozé
gun hará
gunaba' dijo
gunru' haremos
gurō'i siéntate
guti'u vendrás
guyu'luba' entró
guzoaba' estaba
guzxōnba' agarró
huachi' lagartija
huachi' za memela
 de frijol
hualá dolerá
huasi'u comprarás
huátibi' puede morir
hué'énido' criatura
hui naranja
ia'lati' otro poco
ia'tuba' otro animal
ichúgubi' cortará
idú completo, todo
ijeaj gallo
ile'eru' veremos
la'a hoja de frijol,
 frijolar

laaya' mi diente
lachi bonito
le lo que
len con
lēēba' él (animal);
 su nombre
li' tú
lídxiru' nuestra casa
Lisa nombre de niña
lu sobre, encima de
luzxibá cielo
na' ese, este
na'a hoy, ahora
na'abi' su mano
na'arō entonces, ahora
naca está
nácaba' está
 (un animal)
nacua'aba' están
 (unos animales)
naga'aru'
 tenemos metido
needá' yo, me
neaje ayer
nequi que pertenece a

ni aquí, este
ni' allí, ese
ni'abi' su pié
nigula mujer
nisa agua
niu' adentro
nuzxi ¿quién?
o o
õn sí
padiúx hola
para para
pes peso
que de
quea' de mí
queëdxiba' criará
queë' de él
queëba' del animal
quéla'bi' alcanzará
queu' de tí
ra' a la orilla
 de, cerca
rádu'ba' pica
 (un animal)
rádxiba' teme
 (un animal)

ráguba' come
 (un animal)
rágunu come
 (una mujer)
ráguru' comemos
rahua' como
rala' debo, se debe
ralaj nace
rë'aba' toma
 (un animal)
rë'ënda' quiero
rë'ëniba' quiere
 (un animal)
rë'ënu' quieres
rë'u nosotros
ribéquiba' pone
 (un huevo)
ribidxa' nisa tengo sed
ribõdxibi' llora
ridaaba' anda
 (un animal)
ridáaniba' le gusta
ridanda' me gusta
rileebi' se enoja
rile'eda' veo

rile'enu' ves
rixí'ti'ba' brinca, corre
rixõnba' crece
rõ'õ cántaro, está
ruchíbinu corta
rudil'i lastima
ruguílajba' busca
run hace, se hace
runba' hace (animal)
run dítjaba' echa
 a perder
runnu hace (mujer)
run xidanbi' juega
 con un juguete
rutsë'le cuinba'
 se calienta
ruzéguiru' quemamos
ruzoaba' hace estar
si'a compraré
ta'daaba' andan
táguba' comen
tápaba' cuatro
 (animales)
tu uno
tuba' un animal

tu chopa unos
tuchi' afilado,
 con punto
tsa cuidado
tscalas ya,
 es suficiente
tseajru' vámonos
tsõ'u vas a caer
tsõxi'iru' iremos
 a traer
tsona tres
tsu'uba' entrará
ucá'anaru' dejaremos
usán cuinba' se
 soltará, se librá
uzoaru' pondremos
uzu'uru' bõ'
 echaremos aire
xca'aba' su nido
xichõ'u tu cántaro
xizxi'ido' delicioso
xõnba' crecerá
xõnõ' alacrán
xõpa seis
xúzibi' su papá

yaga árbol
yödx grueso
yöjede gallina
yöI milpa
yöla' plátano
yöta tortilla
yöxa red
yugu' (plural)
yu'u casa
za frijol
za'a elote

zoa está
zoa' estoy
zoaba' está
(un animal)
zu' estás
zxa'cul guajolota
zxiga' jícara
zxí'iniba' su cria
zxix/zxixi dulce
zxön grande
zxo'a' maíz

Idioma:

Zapoteco del Rincón

Investigadores lingüísticos:

Roberto Earl y Catalina Sheffler de Earl

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 350 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

